

Лубожева Лионелла Николаевна

ФРАЗЕОЛОГИЗАЦИЯ ТЕРМИНА

В настоящее время значительно усиливается процесс проникновения профессиональной лексики в словарный состав общеупотребительного языка. Этот процесс масштабный, но не стихийный, включающий два этапа - деспециализацию и детерминологизацию, каждый из которых представлен несколькими направлениями. Данная статья рассматривает направление этапа детерминологизации с фразеологизацией значения. Примеры, предложенные в статье, показывают, что фразеологизация термина в неспециальном регистре представлена тремя группами фразеологических единиц.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/5-1/31.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 5 (47): в 2-х ч. Ч. I. С. 129-131. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/5-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'276.6

Филологические науки

В настоящее время значительно усиливается процесс проникновения профессиональной лексики в словарный состав общеупотребительного языка. Этот процесс масштабный, но не стихийный, включающий два этапа – деспециализацию и детерминологизацию, каждый из которых представлен несколькими направлениями. Данная статья рассматривает направление этапа детерминологизации с фразеологизацией значения. Примеры, предложенные в статье, показывают, что фразеологизация термина в неспециальном регистре представлена тремя группами фразеологических единиц.

Ключевые слова и фразы: профессиональная лексика; общеупотребительный язык; деспециализация; детерминологизация; фразеологизация значения; неспециальный регистр.

Лубожева Лионелла Николаевна, к. филол. н., доцент

Челябинский государственный университет

lubochevk@mail.ru

ФРАЗЕОЛОГИЗАЦИЯ ТЕРМИНА[©]

Благодаря широкой пропаганде научных и технических знаний всеми средствами массовой информации, частое использование терминов в газетных текстах, на радио и телевидении способствует, с одной стороны, постепенному усвоению их широкими читательскими кругами, а с другой стороны, из «слова для специалистов» профессиональная лексема превращается в «слово для всех», обогащая общеупотребительный язык и приобретая новое значение. Процесс расширения семантического объема термина и формирования нового переносного значения мы, вслед за В. М. Лейчиком, рассматриваем как процесс детерминологизацией лексической единицы [5, с. 25-26].

В нашем исследовании данный процесс представлен несколькими направлениями, одним из которых является детерминологизация с фразеологизацией значения. Этот этап является вариантом развития семантики лексической единицы. Под фразеологизмом мы, вслед за М. И. Фоминой, понимаем семантически неразложимое словосочетание, которому свойственно постоянство особого целостного значения, компонентного состава, грамматических категорий и экспрессии [9, с. 309]. Фразеологизмы терминологического происхождения попадают под данное определение и представляют собой изначально специальные сочетания слов, вводные слова, команды в той или иной терминологической области.

Например: *набивать цену* [6], *экономический эффект* [3]; *bad bargain* (плохая сделка) [7]; *the bottom line* (конечный результат) [Там же].

Далее, мигрируя в неспециальный режим, эти фразеологизмы предстают как словосочетания неофициального характера:

– *актив и пассив* (актив – бухгалтерская часть, отражающая все принадлежащие предприятию ценности; пассив – бухгалтерская часть баланса предприятия, отражающая источники образования его средств и их назначения) [1]. Терминологизм *актив и пассив* – положительное и отрицательное; *записать в актив* – зачислить в ряд успехов, достижений.

Фразеологизмы с терминологическим происхождением часто встречаются в печатных изданиях СМИ и на телевидении:

– Почему вы до сих пор не женаты? Девушки очень разборчивы. *Бросовый экспорт* нынче не в моде [3] (*бросовый экспорт* – брак с рабочим, не с бизнесменом);

– Как вы справляетесь с этой ситуацией: сам или при помощи *дилерского канала* [10, с. 5]? (*дилерский канал* – распространитель нужной информации);

– многие компании обещают выполнить свои услуги без помощи «серых дилеров» [6] (*серый дилер* – нелегальный посредник);

– к сожалению, одной из наиболее распространенных болезней наших бирж являются «*черные брокеры*» [8] (*черный брокер* – человек, который нечестно заключает сделки).

Эти примеры показывают, что специальная единица, получив статус фразеологизма, наделяется большей экспрессивностью. Более того, такие выражения, как *бросовый экспорт* [3], *дилерский канал* [8], *серый дилер* [6], *черный брокер* [8], в приведенных отрезках дают дополнительную характеристику предмета, явления, действия и т.д. в данных сегментах.

Аналогичная ситуация прослеживается и в английском языке:

– *to be in the red* (быть в долгах) [7];

– *to be in the black* (процветать) [Там же].

Оба эти выражения напрямую связаны с учетом банковских документов, где приходная сторона банковского бланка – черного цвета, а расходная сторона – красного цвета. Значит, если вы оказались на черной стороне, то у вас доходы превышают расходы, и совсем другое дело, если вы оказались на красной стороне.

Данные единицы также можно встретить в газетах и журналах англоговорящих стран, где авторы, предлагая переосмысленные профессиональные лексемы, превращают их в общеизвестные терминологизмы:

– *I could see the gun in his hands that the robber meant business* [14, p. 4] (терминологизм *to mean business* означает быть серьезным в каких-либо намерениях). / Я мог видеть оружие в его руках, он был настроен серьезно (*перевод автора – Л. Л.*).

– *My friends, we've come to the wrong shop. There's nobody in London more inexorable than he* [11, p. 2] (*to come to the wrong shop* – обратиться не по адресу). / Друзья, Вы обратились не по адресу. В Лондоне Вы не найдете человека безжалостнее его (*перевод автора – Л. Л.*).

Lot's of small firms are looking for the workers, who were not expected to be the experts anything in particular, but Jacks of all trades, who were prepared to do anything on the building site. So, they hire the strangers (Jack of all trades – мастер на все руки) [12, p. 11]. / Многие небольшие компании ищут работников, которые не просто будут знатоками своего дела, а будут мастерами на все руки, чтобы могли делать все на строительной площадке. Поэтому нанимают приезжих (*перевод автора – Л. Л.*).

– *To keep the market, many businessmen get the goods on their business rivals* [13, p. 3] (*to get the goods on somebody* – собрать компромат). / Чтобы удержаться на рынке многие бизнесмены собирают компромат на своих конкурентов (*перевод автора – Л. Л.*).

Различная степень лексической неделимости фразеологических единиц, а, следовательно, неодинаковый характер их идиоматичности (немотивированности) позволяет нам, вслед за В. В. Виноградовым, выделить среди них три основных типа: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания, где:

- фразеологическими сращениями являются немотивированные единицы, выступающие как эквиваленты слов;
- фразеологическими единствами – мотивированные единицы с единым целостным значением, возникающим из слияния значений лексических компонентов;
- фразеологическими сочетаниями – обороты, в которых у одного из компонентов фразеологически связанное значение, проявляющееся лишь в связи со строго определенным кругом понятий и их словесных обозначений [2, с. 21-28].

Результат фразеологизации значения экономических лексем в исследуемых языках в равной степени представлен всеми тремя видами фразеологических единиц:

1. Фразеологические сращения:

- *биржевые игры* – авантюра [3];
- *bargain chip* – преимущество, «козырь» [1];

2. Фразеологические единства:

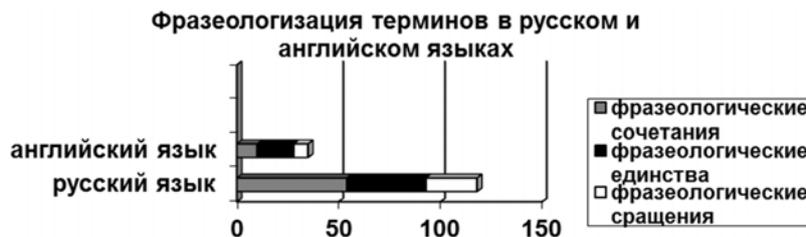
- *делать авансы* – стараться заранее расположить кого-либо в свою пользу [6];
- *to deliver the goods* – оправдывать надежды [7];

3. Фразеологические сочетания:

- *акции падают* – падает влияние (роль) кого-нибудь в чем-нибудь [6, с. 4];
- *акции повышаются* – повышается влияние кого-нибудь в чем-нибудь [Там же];
- *to be a little account* – не иметь большого значения [1];
- *to be a great account* – иметь большое значение [Там же].

Однако необходимо заметить, что наполняемость этих групп неодинакова в анализируемых языках. Так, в русском языке удалось обнаружить, что из 118 терминологизмов первенство отдается фразеологическим сочетаниям (54 лексемы), в то время как в английском языке из 35 специальных слов, превратившихся во фразеологизм, на первой позиции оказываются фразеологические единства (18 лексем). Второе место в русском языке занимают фразеологические единства (39 терминологизмов), а в английском языке – фразеологические сочетания (10 единиц). Фразеологические сращения в обоих языках находятся на последнем месте (в русском языке – 25, а в английском языке – 7 фразеологизмов с терминологическим происхождением).

Наполняемость групп фразеологических единиц представлена в гистограмме:



Таким образом, проанализированный процесс фразеологизации экономических терминологических лексем показал, что этот процесс более распространен в русском языке, чем в английском. Это расхождение объясняется использованием в русском языке фразеологической единицы, как в устном, так и в письменном дискурсе, а в английском языке терминологизмы реализуются в большей степени в письменной речи.

Список литературы

1. **Англо-русский экономический словарь**: ок. 70000 терминов / под ред. А. В. Аникина. М.: Рус. яз., 1998. 792 с.
2. **Виноградов В. В.** Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Академик А. А. Шахматов (1864-1920): сб. ст. М., 1974. С. 20-36.
3. **Время**: видеоресурс. 1 канал. 03.01.2005. 21.00.
4. **Катлинская Л.** Толковый словарь новых слов и значений русского языка. М.: АСТ; Астрель, 2008. 384 с.
5. **Лейчик В. М.** Проблемы отечественного терминоведения в конце XX века // Вопросы филологии. 2000. № 2. С. 20-29.
6. **Сидоров А.** Как частному предпринимателю считать доходы // Труд. 2006. 25 марта.
7. **Трофимова З. С.** Dictionary of New Words and Meanings. Словарь новых слов и значений в английском языке. М.: АСТ; Восток-Запад, 2006. 320 с.
8. **Федеральный судья**: видеоресурс. 1 канал. 29.06. 2006. 16.50.
9. **Фомина М. И.** Современный русский язык. Лексикология. М.: Высшая школа, 2001. 415 с.
10. **Фуфьрин А.** Управляющие компании пошли в народ. Пока безуспешно // Аргументы и Факты. 2006. 11 января.
11. **Comfort our Life** // The Moscow News. 2006. May, 14.
12. **H&R Block Misfiles Taxes** // The Economist. 2006. March, 12.
13. **In the Court of Public Opinion** // The Economist. 2006. January, 1.
14. **Portrait of a Fallout** // The Times. 2006. February, 14.

PHRASEOLOGIZATION OF A TERM

Lubozheva Lionella Nikolaevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Chelyabinsk State University
lubozhevka@mail.ru

Nowadays the process of penetration of the professional vocabulary into the vocabulary of a colloquial language considerably intensifies. This is a large-scale process, but not a spontaneous one, it includes two stages – despecialization and determinologization, each of them is represented by several tendencies. The article examines the tendency of the stage of determinologization with the phraseologization of meaning. The examples introduced in the paper show that phraseologization of a term in the non-special register is represented by the three groups of phraseological units.

Key words and phrases: professional vocabulary; colloquial language; despecialization; determinologization; phraseologization of meaning; non-special register.

УДК 821.111

Филологические науки

Статья посвящена анализу творческой рецепции художественного наследия Шекспира Вирджинией Вулф. Исследуются особенности отношения писательницы к наследию Шекспира, причины ее восприятия ренессансного гения в первую очередь как поэта. Рассматривается функционирование шекспировского дискурса в романах писательницы на уровне тематических, сюжетных и композиционно-стилевых ассоциаций. Утверждается восприятие автором-модернисткой образа и творчества Шекспира как метатекста.

Ключевые слова и фразы: шекспировский дискурс; цитирование; аллюзия; творческая рецепция; мотив передевания; метатекст.

Любарец Наталия Алексеевна, к. филол. н.

Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина
nata-lyu@ukr.net

В. ВУЛФ И У. ШЕКСПИР: ДИАЛОГ ДЛИННОЮ В ТРИ СТОЛЕТИЯ[©]

В поисках собственного писательского стиля Вирджиния Вулф неоднократно обращалась к творчеству своих предшественников, не только перечитывая их произведения, но и исследуя их творчество, что отражалось в ее критических эссе. Однако, в перечне имен, вызвавших интерес Вулф-эссеистики, есть странный пробыл: Вулф не написала ни одного эссе об Уильяме Шекспире. В то же время ее произведения содержат многочисленные цитаты и аллюзии, отсылающие читателей к Великому Барду. Очевидно, интерес писательницы к творчеству Шекспира имел достаточно неоднозначный характер. В данной статье анализу подлежит авторское восприятие и воспроизведение шекспировских тем, мотивов и образа самого Шекспира в творчестве Вулф.

Как отмечала известная исследовательница творчества В. Вулф Дж. Бриггс, проблемное отношение к Шекспиру укоренилось в детстве писательницы, насыщенном «биографиями великих мужей», над которыми трудился ее отец Лесли Стивен: юной Вирджинии они казались «непреодолимыми величинами» (*здесь и далее перевод автора – Н. Л.*) [7, р. 9]. Элис Фокс также оценивает изначальное сопротивление Вулф текстам Шекспира как своеобразный «страх перед репутацией» ренессансного автора [9, р. 94]. В своих эссе Вулф часто ссылалась на Шекспира как на определенный высокий образец, с которым сравнивала других авторов. На склоне лет Вулф все же начала писать произведение с рабочим названием «Чтение наугад» или «Перелистывая страницу»,